

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

14 JUIN 1973

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord, fait à Bonn le 21 octobre 1971, modifiant l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le stationnement de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne.

EXPOSE DES MOTIES

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation apporte une modification à l'article 56 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn, le 3 août 1959 (désigné dans la suite par l'expression « Accord Complémentaire »),

L'article 56 de l'Accord complémentaire traite des conditions d'emploi de la main-d'œuvre recrutée localement pour occuper des emplois administratifs (personnel de bureau) ou technique (mécaniciens, chauffeurs de chauffage central) auprès des Forces étrangères. Les principes énoncés dans l'article 56 de l'Accord complémentaire sont les suivants (Cf. document N° 432 (1961-1962) N° 1 - Chambre des Représentants - page 21) :

« Le principe est l'application à cette main-d'œuvre de la législation allemande du travail applicable aux employés civils des forces armées allemandes, y compris celle relative à la représentation du personnel. »

Les autorités allemandes, en accord avec les autorités de la force et de l'élément civil, concluant les conventions col-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

14 JUNI 1973

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst, opgesteld te Bonn, op 21 oktober 1971 tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959 bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun Krijgsmachten met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse Krijgsmachten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De overeenkomst die wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen, brengt een wijziging in artikel 56 van de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun Krijgsmachten met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse Krijgsmachten, ondertekend te Bonn, op 3 augustus 1959 (hierna te noemen « Aanvullende Overeenkomst »).

Artikel 56 van de Aanvullende Overeenkomst handelt over de tewerkstelling van de werknemers, plaatselijk aangeworven om administratieve (kantoorpersoneel) of technische (mecaniciens, verwarmingsstokers) berrekkingen bij de buitenlandse Krijgsmachten te bezetten. De in artikel 56 van de Aanvullende Overeenkomst uitgedrukte principes zijn de volgende (Cf. document N° 432 (1961-1962) N° 1 - Kamer van Volksvertegenwoordigers - bladzijde 21) :

« Als principe geldt de toepassing, op deze werknemers, van de Duitse arbeidswetgeving die van toepassing is voor de burger-werknemers in dienst bij de Duitse strijdkrachten met inbegrip van de wetgeving die op de vertegenwoordiging van het personeel betrekking heeft. »

De Duitse autoriteiten sluiten, in overeenstemming met de autoriteiten van de krijgsmacht of de civiele dienst, de

lecrivcs, fixent les conditions dl' travail, les salaires et traitements et leurs modalités de paiement, ainsi que les échelles de classement des catégories ics professionnelles.

Les autorités d'une force ou d'un élément civil fixent le nombre d'emplois nécessaires et les classent dans les échelles de classement des catégories professionnelles : l'elles ont le droit de procéder à l'embauchage, à l'uffcturion, à la furmarion professionnelle, aux mutations, aux licenciements et d'accepter les démissions de cette main-d'œuvre. Les litiges découlant du contrat de travail et de l'assurance sociale sont soumis à la juridiction allemande et les actions en justice sont intentées à l'encontre de la République Fédérale ou introduites par elle (cf. art. 44) ».

Dans la nouvelle version, ces principes - fort généraux, il faut le dire - sont intégralement maintenus.

Cependant, le texte convenu en 1959 contenait certaines dérogations au droit commun du travail (inexistence de conseils d'entreprise généraux - exclusion du droit de co-décision - procédure de licenciement) qui, peu après l'entrée en vigueur, le 1^{er} juillet 1963, de l'Accord Complémentaire, ont été contestées par le puissant syndicat unifié allemand (Deutscher Gewerkschaftsbund), appuyé en cela par plusieurs parlementaires.

Ce n'est cependant qu'en 1966 que le Gouvernement allemand, se fondant sur l'article 82 de l'Accord Complémentaire - lequel permet, à la demande d'une Partie Contractante, le réexamen de l'accord après l'expiration d'une période de 3 ans, à compter de la date d'entrée en vigueur - a demandé aux Etats d'origine l'ouverture de négociations sur l'article 56 en vue de l'adapter à la législation allemande en vigueur et ainsi faire droit aux exigences, justifiées pour une grande part, du syndicat.

Parmi les premières modifications proposées par le Gouvernement fédéral, certaines purent être acceptées sans difficultés par les Etats d'origine parce que ne portant que sur des questions de détail sans grande importance, d'autres par contre - notamment le problème de la codécision - ont requis de nombreuses réunions - et il a même fallu constituer un groupe de travail particulier sur ce seul point - et exigé des négociateurs un effort d'imagination peu commun pour arriver à concilier des points de vue diamétralement opposés à l'origine.

Ceci explique pourquoi il a fallu plus de cinq années pour s'entendre sur la modification d'un seul article d'un accord, en comprenant 83, dont la rédaction avait été menée à bien en un peu moins de quatre ans.

" ■ "

Les trois questions principales qui ont considérablement retardé les négociations - au point que en 1968, Monsieur W. Brandt, alors ministre des affaires étrangères, a cru devoir envoyer une lettre personnelle à chacun des ambassadeurs des Etats d'origine - portaient :

- sur la création auprès des Forces de conseils d'entreprise généraux (l'art. 56 prévoyait, dans le Protocole de Signature, qu'il n'y avait pas de tels conseils);

- sur le licenciement sans préavis pour des raisons de sécurité;

- sur l'introduction du droit de codécision des conseils d'entreprise; le Protocole de Signature ne prévoyait, dans le cas des Forces étrangères, qu'une coopération (Mitwirkung) là où la loi décidait d'une codécision (Mitbestimmung) dans le cas des entreprises civiles.

collectivo overeenkomsten tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden, de loon en wedden met de wijze van becnling alsmede de illkling in bcroepsgroepen.

De autoriteiten van een krijgsmacht of van een civiele dienst stellen het aantal benodigde arbeidsplaatsen vast die zij in beroeps groepen indelen: ten opzichte van deze werknemers hebben zij het recht van indienstneming, plaatsing, opleiding, overplaatsing, ontslag en aanvaarding van dienst- opzeggingen.

Geschillen die ontstaan uit het arbeidscontract of uit de sociale verzekering, zijn onderworpen aan de Duitse rechtspraak terwijl de rechtsvorderingen tegen de Bondsrepubliek worden ingesteld of door de Bondsrepubliek worden ingediend (zie art. 44).

Gezegd dient te worden dat die zeer algemene principes in de nieuwe versie integraal worden behouden,

De in 1959 aangenomen tekst behelsde echter bepaalde afwijkingen van de gewone arbeidswetgeving (ontstentenis van een gemeenschappelijke ondernemingsraden - uitsluiting van het medezeggenschap - ontslag-procedure) die, kort na de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst op 1 juli 1963, betwist werden door het machtige Duitse eenheidssyndicaat (Deutscher Gewerkschaftsbund), hierin gesteund door verscheidene parlementsleden.

Pas in 1966, evenwel, heeft de Duitse regering, steunend op artikel 82 van de Aanvullende Overeenkomst - waarbij het mogelijk is, op verzoek van een van de Overeenkomst-sluitende Partijen de overeenkomst te herzien na verloop van een termijn van drie jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding - aan de Staten van herkomst gevraagd de besprekingen over artikel 56 te openen om het aan de vigerende Duitse wetgeving aan te passen en aldus in te gaan op de grotendeels verantwoorde eisen van het syndicaat.

Onder de eerste wijzigingen, voorgesteld door de Bondsregering, konden sommige door de Staten van herkomst zonder bezwaar worden aanvaard daar zij slechts op detailkwesties van minder belang betrekking hadden, terwijl andere daarentegen - namelijk het probleem van de medezeggenschap - talrijke vergaderingen hebben gevegd. Een afzonderlijke werkgroep moest zelfs voor dat punt alleen worden samengesteld en de onderhandelaars hebben moeten blijk geven van uitzonderlijke verbeeldingskracht om aanvankelijk strijdige standpunten te kunnen verzoenen.

Ziedaar de reden waarom vijf jaar nodig waren om het eens te worden over de wijziging van een enkel artikel van een overeenkomst die er 83 behelst en die op iets minder dan vier jaar kon worden uitgewerkt.

•••

De drie hoofdkwesties waardoor de besprekingen ontzaglijk veel vertraging opliepen, dermate dat in 1968 de Heer W. Brandt, toenmalige minister van buitenlandse zaken, het nodig achtte aan ieder ambassadeur der Staten van herkomst een persoonlijke brief te zenden, hadden betrekking op:

- de oprichting van gemeenschappelijke ondernemingsraden bij de Krijgsmachten (art. 56 bepaalde, in het Protocol van Ondertekening, dat er geen dergelijke raden bestonden);

- het ontslag zonder opzeggingstermijn om veiligheidsredenen;

- het invoeren van het recht van medezeggenschap voor de ondernemingsraden. In het geval van de Buitenlandse Krijgsmachten voorzag het Protocol van Ondertekening slechts in de samenwerking (Mitwirkung) terwijl de wet medezeggenschap (Mitbestimmung) voorschrijft voor burgerlijke ondernemingen.

J. Création des conseils d'entreprise généraux.

C'est surtout de nos partenaires anglo-saxons que proviennent les objections à la création de ces conseils; leur principal argument résidait dans le fait que la pratique avait montré qu'il n'y avait aucune nécessité de créer de conseil d'entreprise; à l'échelon de commandement le plus élevé. Par contre, le Gouvernement objectait que, dans de nombreux domaines, seule l'autorité suprême d'une force avait l'illustre pouvoir de décision; par conséquent, il était nécessaire que soit créé à ce niveau, un organisme habilité à négocier les problèmes de main-d'œuvre.

2. Licenciement sans préavis pour raisons de sécurité.

Le Gouvernement allemand aurait voulu que, en cas de licenciement sans préavis pour des raisons de sécurité, le tribunal du travail, saisi d'une action en contestation de licenciement, reçoive de l'autorité suprême de la force considérée une attestation certifiant que le licenciement avait été prononcé pour des raisons de sécurité. A juste titre, les Etats d'origine se sont opposés à cette demande car la mention explicite d'un motif de sécurité constituait, en soi, une atteinte à la sécurité. Aussi ont-ils proposé une formule plus vague: l'attestation portera que le licenciement est justifié par «des intérêts militaires particulièrement dignes d'être protégés».

3. Question de la codécision.

La proposition allemande consistait, ici, à abroger purement et simplement le paragraphe 7 du Protocole de Signature relatif à l'article 56, § 9 de l'Accord Complémentaire. Ceci aurait entraîné, ipso facto, l'application de toutes les dispositions du droit allemand en matière de codécision aux conseils d'entreprise fonctionnant au sein des Forces étrangères stationnées en R. F. A. Le Gouvernement allemand précisait toutefois que le régime en vigueur au sein de la Bundeswehr (où aucune difficulté pratique ne semblait exister) serait appliqué aux Forces étrangères. D'emblée, les Etats d'origine ont rejeté en bloc la proposition allemande. Outre les craintes exprimées quant à l'évolution future du droit allemand en la matière, ils ont fait valoir que leurs Forces se trouvaient, en territoire étranger, dans une situation totalement différente de celle de la Bundeswehr, laquelle traite avec ses nationaux, conformément aux us et coutumes communs aux uns et aux autres.

Les points de vue étaient nettement opposés. C'est à la délégation belge que revient le mérite d'avoir trouvé une solution permettant de rapprocher les positions: au lieu de «prévoir l'application in globo» du droit allemand en matière de codécision, on pourrait énumérer, dans le nouveau texte, les matières spécifiquement soumises à cette procédure. La formule avait l'avantage d'écarter, pour les Etats d'origine, l'impression qu'on leur demandait un blanc-seing et leur permettait de mesurer, en connaissance de cause, l'étendue de leurs engagements nouveaux. Il faut noter ici que si les négociateurs belges ont fait preuve d'une extrême souplesse dans ces problèmes, c'est parce que la Belgique, étant elle-même Etat de séjour, pourrait se trouver un jour, dans une position similaire à celle de la R. F. A. à propos de l'application de notre législation du travail.

* * *

I. In stelling; van de gemeenschappelijke ondercomingsraden.

De hczw.u.cn tegcn dl' insrelling v.hi die radcn gingen voor. il nit v.in ome Angclsuksische parrncrs: hun hoold- .irgumcnr srcundc op licr fcir d.it in dl' praktijk k wcrd uicgc- wczu d.it cr geccn cnkclc rcdcn bcsrond oin ondrncmings- rulcn ill te stcllcn op de hoogste commando-echelon. De Rcgcring hr;icht d;ur rcgcn in dat, op vclcrlei gehied, allcen de oppersrc uurori tcir van ecu krijgsmacht ovcr bcsllissings- recht bcschikre en d.ir hcr hijgevolg noodzakelijk wns, op dat niveau, ccn organisme in te sccllcn dat bcvocgd is om over de problemcn in vcrband met de wrknmcrcs te onderhan- delen,

2. Ontslag zonder opzeggingstermijn om veiligheidsredenen.

De Duitse Regering had gewild dar, in gcval van onrslag zonder opzeggingstcrrijn om veiligheidsredenen, de recht- bank in arbeidszakeu bij welke een rcchtsvordering ter be- twisting van ecu onrslag aanhangig wordt gernaakr, van de opperste auroriteit der betrokken krijgsmacht een arrest zou ontvangen waarbij bevesrigd wordt dar het ontslag om vei- lighidsredenen werd uitgesproken. De Staren van herkomst hebben zich tcrcht tegen dat verzoek venet om reden van de uitdrukkelijke vermelding van een veiligheidsreden, per se schadelijk is voor de veiligheid. Daarom hebben zij een rui- mere formule voorgesteld: in het attest zal vermeld staan dat het ontslag gernotiveerd is door «militaire belangen die bijzondere beschermingsmaatregelen eisen».

3. Probleem van de medezeggenschap.

Het Duirse voorstel strekte, in dit geval, tot eenvoudige opheffing van lid 7 van het Protocol van Ondertekening be- treffende urikel 56, § 9, van de Aanvullende Overeenkomst. Hieruit zou, ipso facto, de toepassing zijn gevolgd van alle bepalingen van het Duitse recht op het gebied van medezeg- genschap in de ondernemingen, die bij de in B.R.D. aestationeerde Krijgsmachten in werking zijn. De Duitse Regering bepaulde evenwel nader dat het stelsel van toepas- sing bij de Bundeswehr (waar praktisch geen enkele moei- lijkheid zich ogenschijnlijk voordoet) op de Buitenlandse Krijgsmachten zou worden toegepast. Dadelijk hebben de Staten van herkomst, eenparig, het Duitse voorsrel verwor- pen. Buiten de geuite vrees, wat betrefr de latere evolutie van het Duitse recht terzake, lieten zij gelden dat hun Krijgs- machten, op vreemd grondgebied, in een toestand verkeer- den die totaal verschilt van die van de Bundeswehr, die zijn onderhorigen behandelr naar de gewoonten en gebruiken die aan de enen en de anderen gemeen zijn.

De sandpunten waren zeer tegenstrijdig. Aan de Belgi- sche delegatie komt de verdienste toe een oplossing te heb- ben gevonden die het mogelijk maakte de stellingen dichter bij elkaar te brengen: in plaats van de toepassing van het Duitse recht inzake medezeggenschap «in globo» voor te schrijven, zouden in de nieuwe tekst de aan die procedure bepaaldelijk onderworpen zaken kunnen worden opgesomd. Deze formule bood het voordeel bij de Staten van herkomst, de indruk weg te nemen dat hun blanco-volmacht gevraagd werd en ze in de mogelijkheid te stellen, met kennis van za- ken, de draagwijdte van hun nieuwe verbintenissen te over- zien. Hier valt op te merken dat zo de Belgische onderhande- laars blijk gaven van een uiterst soepele houding in verband met bedoeld probleem, zulks te danken is aan het feit dat België dat zelf Staat van verblijf is, cens in een gelijkaardige positie zou kunnen verkeren als deze van de B. R. D. wat be- treft de toepassing van onze arbeidswetgeving.

* * *

Ceci dit, il ne sera pas nécessaire de s'étendre longuement sur l'analyse des articles qui constituent le nouvel accord soumis aujourd'hui à votre approbation.

En ce qui concerne la forme, deux solutions étaient possibles:

- soit abroger complètement l'article 56 et la section du Protocole de Signature s'y référant;
- soit reprendre uniquement les modifications à ces textes.

C'est cette dernière solution qui a été retenue. Elle présente l'avantage de mieux mettre en relief les changements intervenus.

Article 1^{er} : énonce les modifications apportées à l'article 56 de l'Accord Complémentaire:

1. le paragraphe 1^{er} modifie l'ancien paragraphe 1^{er}, al. (a) et a pour objet d'exclure du champ d'application des Forces les accords de service applicables au sein de la Bundeswehr. Il ne fait donc que compléter, tout à fait logiquement, l'ancienne version qui contenait déjà l'exclusion des ordres de service;

2. le paragraphe 2 aménage la procédure du travail et établit le principe de crédibilité de l'attestation délivrée par l'employeur en cas de licenciement lorsque « des intérêts militaires particulièrement dignes de protection » sont en jeu (cf. ci-avant). En outre, il définit en son alinéa (b) « l'autorité supérieure du commandement »; pour les Forces belges, cette autorité est le Commandant en Chef des Forces belges en Allemagne (cf. A.R. 5 avril 1962).

Article 2 : énumère les modifications apportées à la section du Protocole de Signature à l'Accord Complémentaire se référant à l'article 56, paragraphe 9.

1. le paragraphe 1^{er} apporte des aménagements de texte mineurs et précise les correspondances des conseils, d'entreprise dans la hiérarchie militaire;

2. le paragraphe 2 supprime deux phrases de l'ancien paragraphe 2 et élimine la dérogation relative aux conseils d'entreprise généraux; il consacre donc l'existence de tels conseils. Le remplacement des termes « d'un conseil d'entreprise de district » a pour objet d'éliminer tout sujet de contestation quant au droit à certaines indemnités de déplacement;

3. le paragraphe 3 règle avec plus de précision la question de la délégation de pouvoirs faite par un chef de service. La suppression des deuxième et troisième phrases permet un retour au droit commun du travail;

4. le paragraphe 4 édicte de nouvelles règles d'éligibilité au conseil d'entreprise;

5. la suppression de l'ancien paragraphe 5 est justifiée par l'adoption des nouvelles règles d'éligibilité fixées dans le paragraphe 4 (nouveau). L'ancien paragraphe 12 ne contenait qu'une mesure transitoire inapplicable aujourd'hui;

Dit gezegd zijnde, zal het niet nodig zijn breedvoerig uit te weiden over de ontleding der artikelen die de nieuwe overeenkomst vormen welke U hiiden ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Wat de vorm betreft, bestond er keuze tussen twee oplossingen:

- ofwel artikel 56 en de afdeling van het Protocol van Ondertekening die er betrekking op heeft, in het geheel opheffen;
- ofwel alleen de in die teksten aangebrachte wijzigingen opnemen.

Deze laatste oplossing werd weerhouden. Zij biedt het voordeel de ingetreden veranderingen in het licht te stellen.

Artikel 1 : vermeldt de wijzigingen in artikel 56 van de Aanvullende Overeenkomst:

1. paragraaf 1 wijzigt de oude paragraaf 1, lid (a) en heeft tot doel de overeenkomsten tot het verrichten van diensten die van toepassing zijn bij de Bundeswehr, van het toepassingsgebied der Krijgsmachten uit te sluiten. Het is dus slechts een heel logische aanvulling van de vroegere versie die de uitsluiting van de dienstvoorschriften inhield;

2. in paragraaf 2 wordt de arbeidsprocedure geregeld en het beginsel van betrouwbaarheid van het door de werkgever afgeleverd attest in geval van ontslag wanneer « militaire belangen die bijzondere bescherming eisen » op het spel staan (zie hiervoren). Verder wordt in lid (b) van diezelfde paragraaf « de hoge autoriteit van het commando » bepaald; voor de Belgische Krijgsmacht, is die autoriteit de Opperbevelhebber van de Belgische Strijdkrachten in Duitsland (cf. K. B. van 5 april 1962).

Artikel 2 : somt de wijzigingen op die werden aangebracht in de sectie van het Protocol van Ondertekening van de Aanvullende Overeenkomst, welke betrekking heeft op artikel 56, paragraaf 9.

1. door paragraaf 1 worden lichte tekstaanpassingen aangebracht en worden de concordanties van de ondernemingsraden in de militaire hiërarchie bepaald;

2. luidens paragraaf 2 vallen twee zinnen van de oude paragraaf 2 weg en wordt de afwijking betreffende de gemeenschappelijke ondernemingsraden uitgeschakeld; het bestaan van dergelijke raden wordt erdoor bevestigd. Het vervangen van de woorden « van een districtondernemingsraad » heeft tot doel iedere betwisting inzake het recht op bepaalde reiskostenvergoeding uit te schakelen;

3. paragraaf 3 regelt op nauwkeurige wijze de kwestie van de overdracht van bevoegdheid waartoe een diensthoofd kan overgaan. Door het wegvallen van de tweede en de derde zin kan worden teruggegrepen naar het gewoon arbeidsrecht;

4. door paragraaf 4 worden nieuwe regels van verkiesbaarheid bij de ondernemingsraad vastgesteld;

5. Het wegvallen van de oude paragraaf 5 is verantwoord door het aannemen van nieuwe regels van verkiesbaarheid, als vastgesteld in paragraaf 4 (nieuw). De oude paragraaf 12 behield enkel een overgangsmaatregel die thans niet langer kan worden toegepast, :

6. le paragraphe 6 met le paragraphe 5 (nouveau) en Concordance avec la nouvelle terminologie;

7. le paragraphe 7 donne une nouvelle rédaction du paragraphe 6 (ancien paragraphe 7) :

- il énumère les domaines dans lesquels s'exerce le droit de codécision, c'est-à-dire :

- a. formation professionnelle;
- b. gestion des institutions sociales (messes - cantines ...);
- c. heures de travail y compris les pauses;
- d. date et lieu de paiement de la rémunération;
- e. plan de congé.

- il décide que, dans les domaines où le droit de codécision n'est pas prévu, la procédure de coopération est applicable;

- il organise enfin la composition de l'organisme de conciliation prévu par la procédure de codécision.

Article 3 : prévoit des mesures transitoires applicables à certaines actions pendantes devant les tribunaux du travail au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord ainsi qu'à la durée du mandat des conseils d'entreprise en exercice à ce même moment.

Article 4 : règle les questions de la ratification et de l'entrée en vigueur.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Défense nationale,

P. VANDEN BOEYNANTS.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième Chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 mars 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'Accord, fait à Bonn le 21 octobre 1971, modifiant l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le stationnement de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne », a donné le 16 mai 1973 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La Chambre était composée de :

Messieurs: G. Van Bunnan, président de Chambre,
J. Masquelin et H. Rousseau, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, - assesseurs de la section de législation,

Madame: J. Troyens, greffier.

6. paragraaf 6 brengt paragraaf 5 (nieuw) in concordantie met de nieuwe terminologie;

7. bij paragraaf 7 wordt paragraaf 6 (oude paragraaf 7) anders opgesteld :

- hij vermeldt de gebieden waarop het recht van medezeggenschap wordt uitgeoefend:

- a. beroepsopleiding;
- b. beheer der sociale instellingen (messes, kantines ...);
- c. werkuren met inbegrip van de pauzes;
- d. datum en plaats voor de betaling van de bezoldiging;
- e. plan van het verlof;

- hij verordent dat, daar waar het recht van medezeggenschap niet bepaald wordt, de samenwerkingsprocedure van toepassing is;

- hij regelt tenslotte de samenstelling van het bemiddelend lichaam als bepaald bij de medezeggenschapsprocedure.

Artikel 3 : voorziet in overgangsmaatregelen, - toepasselijk op hangende vorderingen bij de arbeidsrechtbanken op het ogenblik van het in werking treden van de nieuwe overeenkomst alsmede op de duur van het mandaat der op datzelfde ogenblik in werking zijnde ondernemingsraden.

Artikel 4 : regelt de kwesties in verband met de bekrachtiging en de inwerkingtreding.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Landsverdediging,

P. VANDEN BOEYNANTS.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede Kamer, de 23e maart 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst, opgemaakt te Bonn, op 21 oktober 1971 tot wijziging van de aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959 bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gesationeerde buitenlandse krijgsmachten », heeft de 16e mei 1973 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit:

De heren: G. Van Bunnan, Kamervoorzitter,
J. Masquelin en H. Rousseau, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, - bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw: J. Troyens, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. C. Van Bunninckx.
Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYFENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord, fait à Bonn le 21 octobre 1971, modifiant l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le stationnement de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Défense nationale,

P. VANDEN BOEYNANTS.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teksten van de "L'Ordonnance" onder toezicht van de heer G. Van Bunninckx.
Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, lidjuug-auditeur-generaal.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Beigen,

Aan allen die nu zijn en hierna ioezen zullen; ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst, opgemaakt te Bonn op 21 oktober 1971 tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959 bij het Verslag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 13 juni 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Landsverdediging,

P. VANDEN BOEYNANTS.

De Minister van justitie,

H. VANDERPOORTEN.

ACCORD

modifiant l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne.

Le Royaume de Belgique,

La République fédérale d'Allemagne,

La République française,

Le Canada,

Le Royaume des Pays-Bas,

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord

et

Les Etats-Unis d'Amérique,

Désireux d'adapter à la législation allemande l'article 56 de l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (dénommé ci-après « Accord complétant la Convention OTAN sur le Statut des Forces ») et les dispositions du Protocole de Signature ad article 56, paragraphe 9, dans la mesure où une telle adaptation peut être conciliée avec les besoins militaires particuliers des Forces alliées sur le territoire de la République d'Allemagne.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

L'article 56 de l'Accord complétant la Convention OTAN sur le Statut des Forces est modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1, alinéa (a), il convient d'ajouter après les mots « ordres de service (Dienstordnungen) » les mots « et accord de service (Dienstvereinbarungen) ».

2. Le paragraphe 2 est rédigé comme suit :

(a) Si un tribunal allemand du travail constate qu'un licenciement n'a pas mis fin au contrat de travail, et si l'employeur lui a fait connaître, au cours de la procédure, que des intérêts militaires particulièrement dignes de protection s'opposent à la continuation de l'emploi, le tribunal doit déterminer d'office le montant de l'indemnité à verser dans le cas où la continuation de l'emploi est refusée. Cette disposition s'applique aux instances fondées sur la protection contre les licenciements (Kündigungsschutzverfahren), ainsi qu'aux autres actions intentées en vue d'obtenir un jugement déclaratoire ou de déterminer une prestation découlant du contrat de travail. Le montant de l'indemnité est déterminé selon les dispositions de la législation allemande du travail. Le refus peut être fondé uniquement sur le motif que des intérêts militaires particulièrement dignes de protection s'opposent à la continuation de l'emploi; il ne pourra intervenir que sur présentation d'une déclaration écrite de l'autorité supérieure du commandement, à remettre au tribunal saisi de l'affaire dans le plus bref délai, et au plus tard dans les 21 jours suivant la notification du jugement.

(U/ertaling)

OVEREENKOMST

tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959 bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun Krijgsmachten met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse Krijgsmachten.

Het Koninkrijk België,

De Bondsrepubliek Duitsland,

De Franse Republiek,

Canada,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

en

De Verenigde Staten van Amerika,

Yerlangende artikel 56 van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959 bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun Krijgsmachten mer betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse Krijgsmachten (hierna te noemen « Aanvullende overeenkomst bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van de Krijgsmachten ») en de bepalingen van het Protocol van Ondertekening ad artikel 56, paragraaf 9, aan de Duitse wergeving aan te passen in de mate waarin zulks verenigbaar is met de bijzondere militaire behoeften der Geallieerde Krijgsmachten op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland,

Zijn overeengekomen u/at uolgt :

Artikel 1.

Artikel 56 van de Aanvullende Overeenkomst bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van de Krijgsmachten wordt gewijzigd als volgt :

1. In paragraaf 1, lid (a) dienen na de woorden , dienstreglementen (Dienstordnungen) » de woorden ~ en de overeenkomst tot het verrichten van diensten (Dienstvereinbarungen) » te worden ingelast.

2. Paragraaf 2 luidt als volgt :

(a) Wanneer een Duitse rechtbank in arbeidszaken vaststelt, dat een ontslag geen einde heeft gemaakt aan het arbeidscontract en indien de werkgever haar tijdens de procedure liet weren dat militaire belangen die bijzondere beschermingsmaatregelen verdienen, zich tegen verdere uitoefening van het ambt verzetten, moet de rechtbank van ambtswege het bedrag van de schadeloosstelling bepalen ingeval de verdere uitoefening van het ambt geweigerd wordt. Deze bepaling is van roepassing op de rechtsvorderingen die gegrond zijn op de bescherming tegen ontslag (Kündigungsschutzverfahren), alsmede op de andere rechtsvorderingen die ingeseld zijn om een declaratoir vonnis te bekomen of om een uit het arbeidscontract voortvloeiende prestatie vast te stellen. Het bedrag van de schadeloosstelling wordt vastgesteld volgens de bepalingen van de Duitse wetgeving in arbeidszaken. De weigering kan alleen rusten op de reden dat militaire belangen die bijzondere beschermingsmaatregelen verdienen, zich tegen verdere uitoefening van het ambt verzetten; die weigering kan slechts geschieden op overlegging van een schriftelijke verklaring van de hoge autoriteit van het commando, welke aan de rechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, zo spoedig mogelijk en uiterlijk binnen 21 dagen volgend op de betekening van het vonnis, dient te worden afgegeven.

Le tribunal devra notifier cette déclaration; ~ la personne licenciée. La notification de refus à la personne licenciée met fin au contrat de travail. La continuation de l'emploi exclut pas la possibilité de faire appel au jugement.

En cas de refus de la continuation de l'emploi, le délai de recours contre le montant de l'indemnité fixée par le jugement ne commence à courir qu'à partir de la date à laquelle la déclaration de refus aura été notifiée à la personne licenciée.

(b) L'autorité supérieure du commandement, au sens du présent paragraphe, est l'échelon de commandement le plus élevé, situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et exerçant une autorité administrative sur le service employeur de la personne licenciée.

(c) Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres des conseils d'entreprise (Betriebsvertretungen).

Article 2.

Le Protocole de Signature ad article 56, paragraphe 9, de l'Accord completant la Convention OTAN sur le Statut des Forces est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est rédigé comme suit :

Sont considérés comme services, au sens de la Loi sur la Représentation du Personnel (Personalvertretungsgesetz) du 5 août 1955 (Bundesgesetzblatt 1955 Teil I, page 477), dénommée ci-après « la Loi », les différentes unités administratives et les établissements (Betriebe) d'une force ou d'un élément civil en République fédérale d'Allemagne, tels qu'ils sont déterminés par la force intéressée. Les Etats-Majors immédiatement subordonnés sur le plan administratif à l'autorité supérieure du commandement d'une force et qui exercent une autorité administrative sur d'autres services, sont les autorités intermédiaires.

Les Quartiers-Généraux tels qu'ils sont déterminés par l'Etat d'origine intéressé et auxquels appartient la décision définitive dans les questions, auxquelles participent les conseils d'entreprise, sont les autorités supérieures du commandement.

2. Les première et deuxième phrases du paragraphe 2 sont supprimées; dans la troisième phrase, qui subsiste, les termes « d'un conseil d'entreprise de district » sont remplacés par les termes « de la représentation du personnel à un niveau plus élevé qu'à l'échelon local ».

3. La première phrase du paragraphe 3 est rédigée comme suit:

Le chef de service peut se faire représenter, dans les pourparlers avec le conseil d'entreprise, par une personne occupant le poste de responsabilité dans la gestion du service et qui dispose, pour négocier avec le conseil d'entreprise, de la même habilitation que le chef de service.

Les deuxième et troisième phrases sont supprimées.

4. Le paragraphe 4 est rédigé comme suit:

Si un accord intervient à cet effet entre la majorité des salariés et l'employeur, il peut être renoncé à l'application des conditions de durée d'emploi dans un service, prévues par la loi sur l'éligibilité à un conseil d'entreprise. Les électeurs qui n'ont pas le droit de vote aux élections législatives fédérales du fait qu'ils ne possèdent pas la nationalité allemande, sont néanmoins éligibles s'ils remplissent les autres conditions, pour autant qu'ils justifient de trois années de service auprès du même Etat d'origine sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

5. Les paragraphes 5 et 12 sont supprimés et les anciens paragraphes 6 à 11 deviennent les paragraphes 5 à 10.

6. Au paragraphe 5, deuxième phrase, les mots « l'autorité supérieure » sont remplacés par les mots « l'autorité supérieure du commandement ».

7. Le paragraphe 6 est rédigé comme suit:

(a) Le droit de codécision prévu par la Loi est applicable dans les domaines suivants:

la formation professionnelle prévue par la force intéressée;
la gestion des institutions sociales fonctionnant exclusivement au profit de la main-d'œuvre civile.

De rechtspraak naar die verklaring van de ontslagen persoon 110t-liccrn. De notitie van die verklaring; van wege van, gericht aan de ontslagen persoon, maar ook in de zin van de arbeidsomstandigheden.

De verdeel uitkering van de ontslagen persoon niet uit om tegen het vonnis van de rechtbank. In geval van weigering tot voortvulling, gaar de termijn voor het beroep tegen het vonnis vastgesteld door de schiedel stelling schied in op de datum waarop de verklaring van weigering van de ontslagen persoon wordt genoteerd.

(b) De hoge autoriteit van het commando, in de zin van deze paragraaf, is de hoogste C0111111.1111/O-cchclotop hcr groudgcicd van de Bondsrepubliek Duitsland die administratief gezag uitoefent op de dienst die de ontslagen persoon te werk had gesteld.

(e) De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op de leden van de ondernemingsraden (Betriebsvertretungen).

Artikel 2.

Her protocol van Ondertekening ad artikel 56, paragraaf 9, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Status Verdrag wordt gewijzigd als volgt :

1. Paragraaf 1 luidt als volgt :

De verschillende administratieve eenheden en de inrichtingen (Betriebe) van een krijgsmacht of van een civiele dienst in de Bondsrepubliek Duitsland, zoals door de betrokken krijgsmacht omschreven, worden beschouwd als diensren in de zin van de wet op de vertegenwoordiging van het Personeel (Personalvertretungsgesetz) van 5 augustus 1955 (Bundesgesetzblatt 1955, Teil I, bladzijde 477), hierna te noemen « de Wet ». De staten die, op administratief vlak, rechtstreeks ondergeschikt zijn aan de hoge autoriteit van het commando van een krijgsmacht en die administratief gezag uitoefenen op andere diensren zijn de bemiddelingsautoriteiten.

De Hoofdkwartieren, zoals omschreven door de betrokken Staat van herkomst, tot wier bevoegdheid de definitieve beslissing behoort in de aangelegenheden waaraan de ondernemingsraden deelnemen, zijn de hoge autoriteiten van het commando.

2. De eerste en de tweede zin van paragraaf 2 vallen weg; in de derde zin, die behouden blijft, worden de woorden « van een districtondernemingsraad » vervangen door de woorden « van de vertegenwoordiging van het personeel op een hoger niveau dan het plaatselijk niveau ».

3. De eerste zin van paragraaf 3 luidt als volgt:

Bij de besprekingen met de ondernemingsraad kan het diensthoofd zich laten vertegenwoordigen door een persoon die in de leiding van de dienst een verantwoordelijke positie bekleedt en die over dezelfde bevoegdheid als deze van het diensthoofd beschikt om met de ondernemingsraad te onderhandelen.

De tweede en de derde zin vallen weg.

4. Paragraaf 4 luidt als volgt :

Indien daarover een akkoord wordt bereikt tussen de meerderheid der loontrekkenden en de werkgever, kan worden afgezien van de toepassing der voorwaarden omtrent de duur van de tewerkstelling bij een dienst, als bepaald door de wet op de kiesbaarheid voor een ondernemingsraad. De kiezers die bij de verkiezing van de Duitse Bundestag geen stemrecht hebben omdat zij de Duitse nationaliteit niet bezitten, kunnen niettemin worden verkozen, indien zij de andere voorwaarden vervullen, voor zover zij drie jaar dienst bij dezelfde Staat van herkomst op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland kunnen doen gelden.

5. De paragrafen 5 en 12 vallen weg en de oude paragrafen 6 tot 11 worden de paragrafen 5 tot 10.

6. In paragraaf 5, tweede zin, worden de woorden « hoge autoriteit » vervangen door de woorden « hoge autoriteit van het commando ».

7. Paragraaf 6 luidt als volgt:

(a) Het recht van medezeggenschap, als bepaald bij de Wet, is van toepassing op navolgende gebieden:

de beroepsopleiding vastgesteld door de betrokken krijgsmacht;
het beheer der sociale instellingen die uitsluitend werken ten bate van de burgerlijke werknemers.

Il est, en outre, applicable pHLr :

la fixation des heures de début et de fin du travail journalier, y compris les pauses, la fixation de la date et du lieu de paiement des rémunérations, et l'établissement du plan des congés, pour autant que, dans un cas particulier, des motifs impérieux inhérents à l'accomplissement des missions de défense de la force ne s'y opposent pas; en cas de désaccord quant à l'existence de tels motifs, l'autorité supérieure du commandement décide et fait connaître sa décision par déclaration écrite au président du conseil d'entreprise intéressé,

(b) Dans les autres cas de codécision prévus par la Loi, ainsi que dans les cas où la codécision n'est pas applicable en vertu des dispositions de la deuxième phrase de l'alinéa (a) ci-dessus, la procédure de coopération est applicable.

(c) L'organisme de conciliation prévu par la procédure de codécision est composé de deux assesseurs, l'un désigné par l'autorité supérieure du commandement, l'autre par le conseil d'entreprise accrédité auprès de celle-ci, ainsi que d'un président neutre sur la personne duquel les parties se seront mises d'accord. Si un accord sur la personne du président n'est pas réalisé, ce dernier sera désigné par le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. L'autorité supérieure du commandement peut demander que les membres de l'organisme de conciliation possèdent l'habilitation d'accès aux documents classifiés.

Article 3.

1. Les dispositions actuellement en vigueur restent applicables aux instances fondées sur la protection contre les licenciements, ainsi qu'aux autres actions intentées en vue d'obtenir un jugement déclaratoire ou de déterminer une prestation découlant du contrat de travail, engagées avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La durée du mandat des conseils d'entreprise existant avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne subit aucune modification.

Article 4.

1. Le présent Accord est sujet à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les Etats signataires auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ces dépôts à chaque Etat signataire.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

En [o] de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés et cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord,

Fait à Bonn, le vingt et unième jour du mois d'octobre 1971, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; ce dernier remettra une copie certifiée, conforme à chacun des Etats signataires,

Pour le Royaume de Belgique:

Constant SCHUURMAN.

Pour la République fédérale d'Allemagne,

Paul FRANK.

Pour la République française:

Jean SAUVAGNARGUES.

Pour le Canada:

Gordon Gale CREAN.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. A. BEELAERTS van BLOCKLAND.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Brooks RICHARDS.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Kenneth RUSH.

Diezelfde paragraaf is bovendien van toepassing voor :

het vaststellen der uren, van begin tot einde van de dienst, met inbegrip van de rustperiodes, her vaststellen van de duur en de plaats voor de beraadslaging der bezoldigingen,

en het opmaken van het plan der verloven,

voor zover, in een bepaald geval, geen dwingende redenen, eigen aan het vervullen van de defensieopdrachten van de krijgsmacht, zich daartegen verzetten; in geval van eenigszins over het beslaan van welke redenen, beslist de hoge autoriteit van het commando en brengt zij haar beslissing, bij geschreven verklaring, tot kennis van de voorzitter van de betrokken ondernemingsraad.

(b) In de andere bij de Wet bepaalde gevallen van medezeggenschap, alsmede in de gevallen waarop geen medezeggenschap van toepassing is krachtens de bepalingen van de tweede zin van voorsz. artikel (a), wordt de samenwerkingsprocedure toegepast.

(c) Het verzoeningsorgaan, als bepaald bij de medezeggenschapsprocedure, is samengesteld uit twee bijzitters, de ene aangeduid door de hoge autoriteit van het commando, de andere door de bij deze autoriteit erkende ondernemingsraad alsmede uit een door beide partijen aangecomen neutrale voorzitter.

Indien geen eensgezindheid over de persoon van de voorzitter wordt bereikt, zal deze laatste worden aangeduid door de Secretaris-Generaal van de Noordatlantische Verdragsorganisatie. De hoge autoriteit van het commando kan vragen dat aan de leden van het verzoeningsorgaan inzake van de geclassificeerde stukken zou worden verleend.

Artikel 3.

1. De thans geldende bepalingen blijven van toepassing op de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ingesnelde rechtsvorderingen, gesteund op de bescherming tegen ontslag, alsmede op de andere vorderingen tot het bekomen van een declaratoir vonnis of tot het vaststellen van een uit het arbeidscontract voortvloeiende prestatie.

2. De duur van het mandaat der ondernemingsraden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst bestaan, blijft onveranderd.

Artikel 4.

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of van goedkeuring worden door de ondertekenende Staten neergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die elk der ondertekenende Staten in kennis stelt van de datum van neerlegging.

2. Deze overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de neerlegging van de laatste akte van bekrachtiging of van goedkeuring.

Tan blijke u/aarvan; de ondergerekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben geplaatst.

Gedaan te Bonn, op 21 oktober 1971, in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat wordt neergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika die aan iedere ondertekenende Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal roezenden.

Voor het Koninkrijk België :

Constant SCHUURMANS.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Paul FRANK.

Voor de Franse Republiek :

Jean SAUVAGNARGUES.

Voor Canada:

Gordon Gale CREAN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. A. BEELAERTS van BLOCKLAND.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Brooks RICHARDS.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Kenneth RUSH.